



WENHUA HE SHEHUI YUJING XIANGDE MIANZU MINJIAN KOUTOU WENXUE

文化和社会语境下的 缅族民间口头文学

——以仰光省岱枝镇区钦贡乡钦贡村、
班背衮村及叶谗村为例

◎ 寸雪涛 著

◎ 广西民族大学亚非语言文学博士学位授权点立项建设科研项目

◎ 2010年度广西高等学校科研立项项目“文化和社会语境下的缅族民间口头文学”

（批准号201010LX079）成果



中国出版集团



世界图书出版公司



WENHUA HE SHEHUI YUJING XIANG MIANZU MINJIAN KOUTOU WENXUE

文化和社会语境下的 缅甸民间口头文学

——以仰光省岱枝镇区钦贡乡钦贡村、
班背袞村及叶诶村为例

◎ 寸雪涛 著

本书的出版得到广西民族大学外国语言文学一级学科博士点建设经费的资助



中国出版集团

世界图书出版公司

图书在版编目(CIP)数据

文化和社会语境下的缅甸民间口头文学/寸雪涛
著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2012. 9
ISBN 978-7-5100-5150-0

I. ①文… II. ①寸… III. ①民间文学—文学
研究—缅甸 IV. ①I337.077

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第203167号

文化和社会语境下的缅甸民间口头文学

策划编辑: 刘正武

责任编辑: 程 静

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 020-84451969 84459539

<http://www.gdst.com.cn> E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 广州佳盛印刷有限公司

版 次: 2012年9月第1版 2012年9月第1次印刷

开 本: 880mm × 1230mm 1/32

字 数: 200千

印 张: 8

ISBN 978-7-5100-5150-0/I·0259

定 价: 30.00元

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-84460251 gglzw@126.com

序

近日，寸博士送来了《文化和社会语境下的缅族民间口头文学》的书稿，说这是他博士论文的中译本，因为要出版，希望我做推荐人。出于对寸博士的了解，我一口答应下来。随后，又接到他的电话，邀我给这本新著写篇序言，我有些惶恐了，在印象里为人作序似乎应该是硕学大儒们的事情。然而，寸博士是认真的，没有半点虚情假意，我也只好遵命。

与寸博士的结识是在2011年年初，中间交往也不太多。但是，我对他的印象是深刻的。就为人方面讲，寸博士是一个真诚的人。每次见面，虽言语不多，但让人觉得他总是那么实在，钉是钉，铆是铆，话语间没有半点夸饰。我们接触不多，有时相见难免有些客套，然而在寸博士的客套话里，也总能让人感受到真诚。总之，在我的印象里，寸博士是一个真诚的人，当然，他也是一个值得信任的人。

就治学方面讲，寸博士是一个勤奋的人。他本科学的是缅语，硕士学的是教育管理，直到读博士才开始了民俗学的学习，因此，他谦虚地告诉我，自己研究基础不太好。然而，他在泰国那烈萱大学攻读民俗学专业的博士期间，所付出的努力和获得的进步是让人感动的。在读博的短短几年间，他不仅掌握了一门新的语言，顺利完成了博士论文，而且还与赵欢博士一起撰写了《缅甸传统习俗研究》一书，刚过半年，他又将用泰语写成的博士论文翻译成中文，准备出版。我不能不叹服他的勤奋。

看了寸博士的这本新作，很有精神为之一振的感觉。他不辞辛苦，远赴缅甸，在钦贡、班背袞及叶诶山村做长期调查，采录了相

当数量的民间口头创作，他的研究是建立在科学、丰富的材料基础上的。

在研究中，寸博士以当代西方民俗学语境理论为方法论，充分利用民间文学、民俗学、历史学、文化学等相关研究成果，对其在实地田野调查中搜集到的民间文学文本进行分析解读。方法论在这本著作中还起到结构主要部分的作用，使全文结构严谨，浑然一体。他对方法论的使用是科学、妥贴的。

该著在学术史的梳理、参考文献的使用等方面都严格遵循了学术规范；整部著作思路清晰、语言自然流畅。

寸博士留学泰国，研究的是缅甸民俗文化，但他对中国的民俗学界一点也不陌生，文中旁征博引，经常提到钟敬文、刘守华、陈建宪、林继富、王娟等国内民俗学研究者。他真的让我觉得很博学。

总之，寸博士是一位治学态度严谨认真的学者；他的新著——《文化和社会语境下的缅族口头民间文学》是一本值得一读的好书。

当然，寸博士的这部著作也并非尽善尽美，难免有一些不尽人意之处，当然，寸博士还年轻，他有足够的时间进一步提高学养。希望他百尺竿头更进一步，对民俗学事业有更大贡献！

陈金文

于2012年5月19日

该著作以当代西方民俗学语境理论为主要研究方法，通过实地田野调查，搜集钦贡、班背袞及叶诶山村的民间文学，在此基础上，充分利用民间文学、民俗、历史、文化等相关研究成果，对其进行分析解读。

该著作使用材料丰富、翔实，论据充分；学术史的梳理、参考文献的使用都严格遵循了学术规范；整部著作主题明确、思路清晰、结构严谨、语言自然流畅；在对缅族民间文学文本分析研究的过程中也常有新意。

总之，这本著作是一本值得一读的学术著作，既显示了作者踏实、认真的治学态度；也体现了其扎实的学术功底。

——陈金文

这本专著是在作者2008年赴缅甸乡村作为期一个月的田野调查基础上所取得的研究成果。目前，我国很少有人涉猎缅族民间口头文学研究这一领域，因选题属学科前沿。作者赴缅甸考察、如实记录了缅甸人的口头文学，在取得第一手资料的基础上，结合前代学者的相关研究成果，以文化和社会语境视角分析论证，其研究方法值得肯定和倡导。

作者通过对缅族口头文学的分析研究，得出结论：缅族民间口头文学是文化和社会语境坐标上的缅族文化传统和民众生活。它并非仅仅作为文本在平面传播，而是作为文化在立体运行；它所反映的各种社会生活和制度规定都是在长期的生产生活中积累和筛选出来的，其目的是维持当地文化的稳定，促进当地社会的和睦发展。作为当地人民群众的口头创作，势必要反映他们的生活和思想感情，表现他们的审美和艺术情趣。它是一种集体创作、流传的特殊文学，是沟通现实与传统，自然与人类，社会与文化之间的纽带；

是一个历时性与共时性兼有，集体性与个体性共存的民俗文化事项。这一结论贴近客观实际，富有创新，令人耳目一新。这一研究成果，深化了我国的缅甸国情、缅甸文学和缅甸民俗学研究。

——王介南

目 录

绪 论	1
一、选题原因	1
1. 为什么要研究缅甸民间口头文学?	1
2. 为什么只研究缅甸的民间口头文学?	4
3. 为什么要选择语境这一研究视角?	7
二、研究的重要性	13
三、研究范畴	13
四、前提条件	14
五、专有名词	14
六、假设前提	15
七、研究思路及方法	15
第一章 研究回顾	17
一、民间口头文学	17
1. “民间文学”、“口头文学”和“民间口头文学”	17
2. 民间文学的范畴	22
3. 民间文学的价值	27
二、语境理论	29
三、田野调查方法及民间口头文学的采录方法	35
1. 研究主题的选择	36
2. 田野调查点的选择	37

3. 思想、物质及学术方面的准备	40
4. 建立与当地人的关系及选择报告人	42
5. 资料搜集	44
6. 资料整理、分析和写作	46
 第二章 调查点基本情况	48
一、缅甸联邦行政区划概况	48
二、仰光省基本情况	51
1. 仰光省的自然地理状况	51
2. 仰光省的历史沿革	52
3. 仰光省的行政区划、人口、民族及宗教情况	53
三、岱枝镇区基本情况	56
四、钦贡乡基本情况	57
 第三章 文化语境下的缅甸民间口头文学	60
一、交流系统语境下的分类问题	60
二、意义语境下的缅甸民间口头文学	74
1. 纳特神传说探究	76
2. “连”鬼传说探究	88
3. 俗语涵义研究	91
三、制度语境下的缅甸民间口头文学	103
1. 缅甸民间口头文学中的家庭制度语境	106
2. 缅甸民间口头文学中的宗教制度语境	121
3. 缅甸民间口头文学中的经济制度语境	173
4. 缅甸民间口头文学中的政治制度语境	180
5. 缅甸民间口头文学中的教育制度语境	187

第四章 社会语境下的缅族民间口头文学·····	193
一、缅族民间口头文学的社会基础·····	193
1. 不同职业群体对民间口头文学类型的选择·····	195
2. 民间口头文学在当地社会文化生活中的地位和作用··	202
二、个人语境下的缅族民间口头文学·····	204
三、情景化语境下的缅族民间口头文学·····	210
结语 缅族民间口头文学：文化和社会语境坐标上的缅族文化 传统和民众生活·····	218
附录一·····	225
附录二 ·····	228
附录三 ·····	229
附录四 ·····	230
参考文献·····	231
后 记·····	241

绪 论

笔者于2006至2010年在泰国那烈萱大学攻读民俗学博士学位，本书既是笔者博士论文的中译本，同时也是笔者于2008年4月赴缅甸联邦仰光省岱枝镇区钦贡乡钦贡村、班背袞村及叶谿山村进行为期一个月的田野调查基础上取得的研究成果。

一、选题原因

做任何研究都需要交代清楚选题原因，以取得读者对本项研究意义及价值的认同。以下三个“为什么”大体上能够回答笔者为何要从特定的研究视角——文化及社会语境角度，对特定的民族——缅甸的特定民俗事项——民间口头文学进行研究。

1. 为什么要研究缅甸民间口头文学？

随着中国—东盟自由贸易区于2010年1月1日正式启动，我国与东盟国家的关系将越来越紧密。由于我国与东盟国家有着不同的文化类型及发展历程，在双方的接触过程中，势必会有一些文化冲突。有关东盟的各类研究，不但能加强我国人民群众对东盟国家的认识和了解，还能有效地避免或减缓这类文化冲突。

缅甸是东盟成员国之一，同时也是东南半岛最大的国家。此外，缅甸还是我国的友好邻邦，两国人民自古就有着深厚的“胞波”友谊。对我们而言，研究缅甸是一项长期而艰巨的任务。了解和认识缅甸的历史地理、政治经济、法律法规、语言文字、文化艺术乃至宗教信仰都是缅甸研究的重要组成部分。

尽管我们对缅甸的研究已经延伸到很多领域，但遗憾的是，很少有人涉猎缅甸民间口头文学这一领域。究其原因，无非是认为民

间口头文学属于“小儿科”，不登大雅之堂。

事实上，早在19世纪初叶，德国的雅各布·格林(Jacob Grimm)和威廉·格林(Wilhelm Grimm)两兄弟就非常重视民间口头文学研究。他们发现，最能代表一个民族及其文化传统的就是民俗，或者更确切一些，就是民间故事、神话和传说等。^①格林兄弟花费大量时间搜集了许多德国民间故事，并于1812至1815年间出版了《儿童与家庭童话集》(*Children's and Household Tales*)。

格林兄弟的影响很快波及世界各地，来自不同国家的学者纷纷投身到民间文学的研究中，比如：

芬兰的艾里阿斯·隆洛特(Elias Lönnrot)，以医务官身份长期生活在乡村，搜集了很多民间故事和歌谣，于1835年出版了芬兰史诗《卡勒瓦拉》(*Kalevala*)。

美国的斯蒂·汤姆森(Stith Thompson)搜集、整理了美国民间故事，于1946年出版了《世界民间故事分类学》(*The Folktale*)一书。

泰国的金钩·阿塔宫赴美国印地安那大学攻读民俗学博士学位时，于1968年到泰国春武里府直辖县拉巴镇班内乡进行田野调查，完成了名为《班内的民间信仰》(*The Folk Religion of Ban Nai*)的博士论文。

此类例子多不胜数，恕不一一列举。笔者认为，众多的学者投身于民间口头文学的研究之中，是因为民间口头文学具有无以伦比的魅力及价值。诚如中国民俗学之父钟敬文先生所言：

民间口头文学是人民大众的语言艺术。它运用口头语言，充分发挥其丰富的表现功能和概括能力，创造各种艺术形象，展示瑰丽的想象，表现高尚的审美趣味和深刻的理性认识，这是民间口头文

① 王娟编著. 民俗学概论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2005: 5.

学区别于其他民俗事项的艺术特性。

从远古时代起,民间口头文学就伴随着人民的生产劳动、宗教和其他民俗活动而产生和发展,并成为人民生活中各种知识的宝库,是进行教育和文化娱乐的重要形式。原始时代的口头文学是整个民族文艺的源头,在以后的时代里,民间口头文学继续滋养着历代文人作家文艺的成长,促进其更新。^①

钟老的这一论述不但指明了民间口头文学的艺术魅力和价值所在,更道出了民间口头文学是民族文艺和作家文艺的源头。对此,泰国民俗学泰斗古拉·玛丽嘎玛斯教授也有着同样的看法:

文学分为两大类:书面文学和民间口头文学。两种文学形式一样重要。书面文学是国家和民族的艺术瑰宝,源于社会精英的艺术创造;至于民间口头文学,如民间故事,则来自于人民大众的生活加工。尽管民间口头文学研究看似微不足道,事实上,研究民间口头文学可以帮助我们了解人类及社会。^②

而另一位泰国民俗学大家金钩·阿塔宫教授则从异文化理解的立场阐述了民间口头文学的重要性,她说:

如果要理解异文化区域人民的生活,必须要了解该文化区域内的民间口头文学。因为民间口头文学是当地人民的思想感情、宗教信仰、生活方式和自然环境的产物。民间文学好比社会的镜子,反映了当地人民的生活状况、思维模式和行为准则。^③

笔者认为,对缅甸的民间口头文学进行研究,使得我们有可能通过观察缅甸人民群众在自然状态下的生产生活模式、表达方式、信仰形式、日常话语和生活琐事,从而发现他们的思维模式、价值

① 钟敬文主编.民俗学概论[M].上海:上海文艺书出版社,1998:240-241.

② (泰)古拉·玛丽嘎玛斯.民俗学[M].曼谷:川甘平书局,1966:前言.

③ (泰)金钩·阿塔宫.民俗学[M].曼谷:教育委员会,1966:444.

观念及行为准则。正如王娟所言:“这些以非正式、非书面形式流传下来的传统文化在某种情况下可以说是一种真正的主流文化,因为它为大多数人所拥有,代表着大多数人的意志。”^① 缅甸的民间口头文学能为我们提供很多重要的缅甸文化研究的线索,有助于揭示缅甸文化的特征,使我们能更加全面而准确地把握缅甸的文化传统、民族心理、价值观念及伦理道德,有助于我们从另一个侧面剖析缅甸对待当今世界出现的诸多事物所持有的不同态度与观念。从这个意义上来说,缅甸民间口头文学研究的价值不言而喻。

2. 为什么只研究缅甸的民间口头文学?

缅甸是一个由多民族组成的国家。1983年,缅甸政府宣布,缅甸境内共有135个民族,主要有8大支系,即:缅甸支系、克伦族支系、掸族支系、若开族支系、孟族支系、克钦族支系、钦族支系和克耶族支系。各个支系再分为若干种,共135个民族。^② 缅甸政府实际上是把上述8大民族支系内的所有民族全部按照独立的民族来划分,因此,如果从学术上考察,这种划分并不确切。

按大多数学者的意见,缅甸民族大约有50个。如杨长源等主编的《缅甸概览》中就认为,缅甸全国约近50个民族,120多个支系。^③

我国学者贺圣达、李晨阳则认为,如果按语系语族对缅甸民族进行分类,不把一个民族的若干个分支作为若干种民族,而以基本确认的民族为单列的民族的话,缅甸的民族共有50多个,可以分别归入三大语系、五大语族,即汉藏语系的藏缅语族、壮侗(或侗泰)语族和苗瑶语族,南岛语系的马来语族及南亚语系的孟-高棉语族。具体为:(1)藏缅语族的30多个民族。包括缅语支的缅甸族、若开族、

① 王娟编著.民俗学概论[M].北京:北京大学出版社,2005:19.

② 李谋,姜永仁编著.缅甸文化综论[M].北京:北京大学出版社,2002:31-32.

③ 杨长源,许清章,蔡祝生主编.缅甸概览[M].中国社会科学出版社,1990:229.

茵莱族、马鲁族、阿齐(阿细)族、逢族、约族、拉喜族、阿昌族等9个民族;景颇语支的克钦、独龙2个民族;钦语支的钦族1个民族;彝语支的阿卡(哈尼)族、傈僳族、拉祜族等3个民族;那伽语支的那伽族1个民族;克伦语支的克伦族、克耶族、勃欧(巴当)族、茵波(茵多)族、勃姑族、勃外族、巴叶族、泽仁族、格可(格哥、给扣)族、格巴(给巴)族、因达礼(因达莱)族、玛努马闹(马努玛诺)族等12个民族;藏缅语族中语支尚未确定的怒族、米佐族、塞克族、塔曼族等4个民族。(2)侗语族泰语支的民族约10个,包括泰语支的掸族、孔族、鲁族、暹罗(泰)族、坎地掸、德耶族、傈(佬)族、达怒、当尤、茵族。(3)苗、瑶语族的苗族和瑶族。(4)南亚语系的孟-高棉语族的孟族、佉族、崩龙(德昂)族、布朗族、克姆族(克木人)等5个民族。(5)南岛语系马来语族的塞隆族和马来族。^①由此可知,尽管划分标准不同,但缅甸确实是一个多民族的国家。

正如汉族是中国的主体民族一样,缅族则是缅甸联邦的主体民族。缅甸的人口总数按其政府于1997—1998年的统计数字为4640万。其中,缅族人口约3318万,占缅甸总人口的71.5%,是缅甸最大的民族。^②

缅族属于蒙古人种,起源于中国西北蒙古高原和西藏东北部、甘肃南部地区边,是羌族的一个支系。大约在公元前缅族逐渐向南迁移,大约在7世纪中叶,到达缅甸中部叫栖定居,并渐渐地散布到全缅甸各地。^③

缅族除主要居住在北起瑞波的缅甸中部、伊洛瓦底江及锡唐河

① 贺圣达,李晨阳.缅甸民族的种类和各民族现有人口[J].广西民族大学学报(哲社版),2007(1):114-115.

② 2001年7月11日世界人口日,时任缅甸和发委第一秘书长钦钮的讲话,转引自李谋,姜永仁编著.缅甸文化综论[M].北京:北京大学出版社,2002:12.

③ 杨长源,许清章,蔡祝生主编.缅甸概览[M].中国社会科学出版社,1990:231.

流域以及伊洛瓦底江三角洲的广大地区外，也散居缅甸各地。^① 缅甸居住地区物产丰富，水草丰茂，伊洛瓦底江三角洲是缅甸有名的“鱼米之乡”，盛产稻米，水稻产量占缅甸水稻总产量的三分之二，被誉为“缅甸粮仓”。缅甸主要从事农业生产，在缅甸独立后民族工业也有所发展。

尽管缅甸有着比缅甸历史更为悠久的骠族和孟族，但缅甸文化却是缅甸文化的集大成者。同时，缅甸文化也比其他民族的文化更为发达，缅甸是缅甸众多民族中较早使用文字的民族，缅甸文学创作中的最精华部分就是缅文书面文学。缅甸的母语——缅语不但是当今缅甸的官方语言，而且还是全缅各族人民的通用语言。在1300多年的历史长河中，缅甸涌现出了大批文学家、史学家及诗人，可以说，缅甸最富盛名的文学家几乎都是缅甸族。此外，缅甸的文学不但是缅甸文学的基础，而且还代表了缅甸文学发展的主流，对缅甸其他民族的文学有着重大影响。

正因缅甸是一个多民族国家，每个民族的民间口头文学必然会呈现不同的特点及态势，都具有不可替代性。对缅甸的民间口头文学进行研究，有必要按地域、按民族分开来进行，只有这样，才能把问题搞得更清楚、更透彻。就本研究而言，笔者把目光投向缅甸的民间口头文学是因为缅甸是缅甸的主体民族，缅甸文化是缅甸文化的集大成者，在伴随着缅甸的国家统一及民族融合的历史进程中，缅甸的民间口头文学充分吸收了其他兄弟民族的养分，形成自己包容并举、多元融合的特点，可以说，最能代表缅甸口头传统的就是缅甸族的民间口头文学。这也正是笔者选择研究缅甸民间口头文学的原因所在。

① (缅) 吴彤貌，吴波德，吴多棉等编著. 缅甸联邦社会地理[M]. 仰光：世界和平书局，年代不详：139-140.

3. 为什么要选择语境这一研究视角?

笔者为什么要选择语境这一研究视角得从缅甸民间文学的研究现状谈起。笔者将对国内外缅甸民间文学研究的历史及现状进行一下回顾,力图给读者呈现一个较为清楚的面貌。

总体来说,缅甸国内的民间口头文学工作尚处于搜集、整理阶段,只有为数不多的研究性成果。

缅甸学者对自己本民族的民间文学搜集工作始于20世纪50年代。首倡者是仰光大学原校长廷昂博士(1909—1978年)。廷昂博士早年留学于英国,后来又在美国进修,获人类学及文学博士学位。廷昂博士不但是位历史学家,在对缅甸民间文学的搜集、整理方面也成就非凡。他用英文撰写了大量有关缅甸民间故事的书籍,例如:《缅甸民间故事》(*Burmese Folk-Tales*)^①、《缅甸法律故事——缅甸民俗中的法律元素》(*Burmese Law Tales: the legal element in Burmese folklore*)^②、《缅甸僧侣故事》(*Burmese Monk's Tales*)^③及《缅甸故事》(*Folk Tales of Burma*)^④。

继廷昂博士之后,缅甸学者吴貌貌佩也于1952年出版了《缅甸传说》(*Tales of Burma*)一书。^⑤有缅甸学者评论说,该书中收录的19个传说大多是类似浪漫故事“伊瑙”(E-Naung),并不是地道的缅甸故事,所以在学术上难以和廷昂博士的著作相媲美。^⑥

到了60年代,因为有了作家吴拉(1910—1982年)的加入,缅

① Htin Aung, Muang. *Burmese Folk-Tales*[M]. London: Oxford University Press, 1937.

② Htin Aung, Muang. *Burmese Law Tales: the legal element in Burmese folklore*[M]. London: Oxford University Press, 1962.

③ Htin Aung, Muang. *Burmese Monk's Tales*[M]. New York and London: Columbia University Press, 1966.

④ Htin Aung, Muang. *Folk Tales of Burma*[M]. New Delhi: Sterling Publishers, 1976.

⑤ Maung Maung Pye, U. *Tales of Burma*[M]. London: Macmillan and co., 1952.

⑥ Thaw Kaung. *Myanmar Folk Literature*[J/OL]. [2007-6-16]. <http://www.myanmar.gov.mm/Perspective/persp2003/4-2003/mya.htm>.